Porównanie tłumaczeń Jana 3:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Był zaś i Jan zanurzając w Ainon blisko ― Salem, gdyż wody wiele było tam, i przychodzili i byli zanurzani. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś i Jan zanurzającym w Ainon blisko Salim gdyż wody wiele było tam i przychodzili i byli zanurzani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również Jan chrzcił\* w Ainon\*\* blisko Salim,\*\*\* gdyż tam było dużo wody, i (ludzie tam) przychodzili i byli chrzczeni.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Był zaś i Jan zanurzający w Ainon blisko Salem, bo wody liczne były tam, i przybywali i byli zanurzani. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś i Jan zanurzającym w Ainon blisko Salim gdyż wody wiele było tam i przychodzili i byli zanurzani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również Jan chrzcił w Enon blisko Salim, ponieważ obszar ten obfitował w wodę. Ludzie przychodzili tam i dawali się chrzcić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także Jan chrzcił w Ainon, blisko Salim, bo było tam wiele wody. A *ludzie* przychodzili i chrzcili się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chrzcił też i Jan w Enon, blisko Salim; bo tam było wiele wód, a ludzie przychodzili i chrzcili się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chrzcił też i Jan w Enon, blisko Salim, iż tam było wiele wód. I przychodzili, i chrzcili się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także i Jan był w Ainon, w pobliżu Salim, i udzielał chrztu, ponieważ było tam wiele wody. I przychodzili [tam] ludzie, i przyjmowali chrzest. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jan także chrzcił w Ainon blisko Salim, bo tam było dużo wody, a ludzie przychodzili tam i dawali się chrzcić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobnie Jan chrzcił w Ainon, w pobliżu Salim, gdyż było tam dużo wody. I przychodzili ludzie, i byli chrzczeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jan także udzielał chrztu w Ainon, niedaleko Salim, bo było tam dużo wody i ludzie przychodzili do niego i przyjmowali chrzest. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Również Jan udzielał chrztu w Ainon, w pobliżu Salim, bo było tam dużo wody. Przychodzili ludzie i przyjmowali chrzest. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Również Jan chrzcił w miejscowości Ainon, w pobliżu Salim, ponieważ było tam dużo wody. Przychodzili do niego ludzie i przyjmowali chrzest. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jan zaś chrzcił w Ainon w pobliżu Salim, bo tam było wiele wody. Przychodzili ludzie i przyjmowali chrzest. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Іван також хрестив в Еноні, що поблизу Салима, бо там було вдосталь води; люди приходили й хрестилися; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Był zaś i określony Ioannes zanurzający w Ainon blisko Saleim, że wody wieloliczne jako jedna była tam, i stawali się obok-przeciw i byli zanurzani. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jan także chrzcił w Ainon, blisko Salim, bo było tam wiele wód; więc przybywali i zostawali zanurzani. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jochanan też zanurzał w Einaim, koło Szalem, bo było tam mnóstwo wody, a ludzie wciąż przychodzili, aby ich zanurzyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale również Jan chrzcił w Ainon, w pobliżu Salim, ponieważ było tam wiele wody, i ludzie przychodzili, i byli chrzczeni; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niedaleko Salim, w Ainon, przebywał również Jan Chrzciciel. On także chrzcił, bo w tych okolicach było dużo wody i wielu ludzi przychodziło do niego, aby ich w niej zanurzył. |

1. 1) <x>470 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ainon, Αἰνὼν, עינַיִם , czyli: podwójne źródło, para źródeł, być może 12 km na pd od Bet-Szean, <x>500 3:23</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Salim, Σαλείμ, ׁשָלֵם , miejscowość leżąca na pd od Bet-Szean (<x>500 3:23</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)